



## CHAPITRE 61

### Loi des arpenteurs-géomètres

[Sanctionnée le 6 juillet 1973]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

#### SECTION I

##### DÉFINITIONS

Interprétation:

**1.** Dans la présente loi, à moins que le contexte n'indique un sens différent, les termes suivants signifient:

- « Ordre »; *a*) « Ordre »: l'Ordre des arpenteurs-géomètres du Québec constitué par la présente loi;
- « Bureau »; « arpenteur-géomètre »; « permis »; *b*) « Bureau »: le Bureau de l'Ordre;
- c*) « arpenteur-géomètre »: tout membre de l'Ordre;
- d*) « permis »: un permis délivré conformément au Code des professions et à la présente loi;
- « tableau »; *e*) « tableau »: la liste des membres en règle de l'Ordre dressée conformément au Code des professions et à la présente loi;
- « arpenteur général »; *f*) « arpenteur général »: le ministre des terres et forêts.

#### SECTION II

##### ORDRE DES ARPEN-TEURS-GÉOMÈTRES DU QUÉBEC

Corporations.

**2.** L'ensemble des personnes habilitées à exercer la profession d'arpenteur-géomètre au Québec constitue une corporation désignée sous le nom, en français, de « Corporation professionnelle des arpenteurs-géomètres du Québec » ou « Ordre des ar-

Noms.

## CHAPTER 61

### Land Surveyors Act

[Assented to 6th July 1973]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

#### DIVISION I

##### DEFINITIONS

Interpre-  
tation:

**1.** In this act, unless the context indicates a different meaning, the following terms mean:

- a*) "Order": the Order of Land Surveyors of Québec constituted by this act;
- b*) "Bureau": the Bureau of the Order;
- c*) "land surveyor": any member of the Order;
- d*) "permit": a permit issued in accordance with the Professional Code and this act;
- e*) "roll": the list of the members in good standing of the Order prepared in accordance with the Professional Code and this act;
- f*) "surveyor general": the Minister of Lands and Forests.

#### DIVISION II

##### THE ORDER OF LAND SURVEYORS OF QUÉBEC

Corpora-  
tion.

**2.** All the persons qualified to practise the profession of land surveyor in the province of Québec constitute a corporation called "Professional Corporation of Land Surveyors of Québec" or "Order of Land Surveyors of Québec" in English and

Names.

pentiers-géomètres du Québec » et, en anglais, de « Professional Corporation of Land Surveyors of Québec » ou « Order of Land Surveyors of Québec ».

“Corporation professionnelle des arpenteurs-géomètres du Québec” or “Order of Land Surveyors of Québec” in French.

**Sceau.** 3. Le sceau de la corporation porte l'inscription suivante: « Ordre des arpenteurs-géomètres du Québec ».

3. The seal of the corporation shall bear the following inscription: “Order of Land Surveyors of Québec”.

**Code applicable.** 4. Sous réserve des dispositions de la présente loi, l'Ordre et ses membres sont régis par le Code des professions.

4. Subject to the provisions of this act, the Order and its members shall be governed by the Professional Code.

**Siège social.** 5. Le siège social de l'Ordre est dans le territoire de la Ville de Québec ou d'une municipalité contiguë ou à tout autre endroit du Québec déterminé par règlement du Bureau.

5. The corporate seat of the Order shall be within the territory of the City of Québec or an adjoining municipality or at any other place in the province of Québec determined by regulation of the Bureau.

**Signification des procédures.** 6. Toute procédure dirigée contre l'Ordre doit être signifiée à son président ou à son secrétaire ou à l'un des adjoints de ce dernier, au siège social de l'Ordre.

6. Every proceeding brought against the Order must be served upon the president, the secretary or one of his assistants, at the corporate seat of the Order.

## SECTION III

## DIVISION III

## BUREAU

## THE BUREAU

**Composition du Bureau.** 7. L'Ordre est administré par un Bureau formé de quatorze administrateurs, qui doivent être citoyens canadiens.

7. The Order shall be governed by a Bureau consisting of fourteen directors who must be Canadian citizens.

**Administrateurs élus.** 8. Onze des administrateurs sont élus chacun comme représentant d'une des régions délimitées conformément à l'article 64 du Code des professions.

8. Eleven directors shall be elected, each representing one of the regions bounded in accordance with section 64 of the Professional Code.

**Administrateurs nommés.** Trois autres administrateurs sont nommés par l'Office des professions du Québec, de la manière prévue au Code des professions.

Three other directors shall be appointed by the Québec Professions Board, in the manner provided in the Professional Code.

**Président et vice-président.** 9. Lors de la première réunion du Bureau suivant une élection, les administrateurs élus désignent parmi eux, au scrutin secret et sans mise en nomination préalable, un président et un vice-président.

9. At the first meeting of the Bureau following an election, the elected directors shall designate from among their number a president and a vice-president by secret ballot and without prior nominations.

**Remplacement.** 10. Au cas d'incapacité d'agir du président par suite d'absence ou de maladie, il est remplacé par le vice-président.

10. If the president is unable to act by reason of absence or illness, he shall be replaced by the vice-president.

Fonctions  
du Bu-  
reau.

**11.** En outre des fonctions prévues à l'article 84 du Code des professions, le Bureau:

*a)* collabore, conformément aux modalités fixées en vertu du paragraphe *b* du premier alinéa de l'article 178 du Code des professions, à l'élaboration des programmes d'études conduisant à un diplôme donnant ouverture à un permis ou à un certificat de spécialiste et à la préparation des examens ou autres mécanismes d'évaluation des personnes effectuant ces études;

*b)* organise la tenue d'un registre des étudiants en sciences géodésiques, de même que des arpenteurs-géomètres poursuivant des études de spécialité, et détermine les formalités relatives à l'immatriculation dans ce registre;

*c)* détermine les formalités relatives à l'inscription et à la réinscription au tableau.

Révoca-  
tion d'im-  
matricu-  
lation.

**12.** En outre des devoirs prévus aux articles 85 à 91 du Code des professions, le Bureau doit, par règlement, déterminer les conditions et formalités de la révocation de l'immatriculation d'un étudiant en sciences géodésiques ou d'un arpenteur-géomètre poursuivant des études de spécialité.

Règle-  
ments du  
Bureau.

**13.** En outre des pouvoirs prévus à l'article 92 du Code des professions, le Bureau peut, par règlement:

*a)* fixer les redevances dues à l'Ordre par les candidats à l'exercice de la profession ou à l'obtention d'un certificat de spécialiste;

*b)* établir et administrer une caisse de retraite pour les membres de l'Ordre et organiser des régimes d'assurance-groupe pour les arpenteurs-géomètres;

*c)* imposer aux arpenteurs-géomètres exerçant à leur propre compte l'obligation de fournir, par contrat d'assurance ou de cautionnement, une garantie contre la responsabilité qu'ils peuvent encourir en raison des fautes ou négligences commises dans l'exercice de leur profession;

*d)* établir et administrer au profit des arpenteurs-géomètres dans le besoin un fonds de secours, dont les avoirs sont placés conformément à l'article 981<sup>o</sup> du Code civil;

Duties of  
Bureau.

**11.** In addition to the duties contemplated in section 84 of the Professional Code, the Bureau shall:

*(a)* cooperate, in accordance with the terms and conditions fixed under subparagraph *b* of the first paragraph of section 178 of the Professional Code, in preparing curricula leading to diplomas giving access to a permit or a specialist's certificate and in preparing examinations or any other means of evaluating the persons pursuing such studies;

*(b)* provide for the keeping of a register of students in geodesy and of land surveyors pursuing specialized studies, and determine the formalities respecting entry in such register;

*(c)* determine the formalities respecting entry and re-entry on the roll.

Revoca-  
tion of  
registra-  
tion.

**12.** In addition to the duties provided in sections 85 to 91 of the Professional Code, the Bureau shall determine by regulation the conditions and formalities for the revocation of the registration of a student in geodesy or of a land surveyor pursuing specialized studies.

Regula-  
tions of  
Bureau.

**13.** In addition to the powers provided in section 92 of the Professional Code, the Bureau may, by regulation:

*(a)* determine the dues payable to the Order by candidates for the practice of the profession or for obtaining a specialist's certificate;

*(b)* establish and administer a retirement fund for the members of the Order and set up group insurance plans for land surveyors;

*(c)* impose on self-employed land surveyors the obligation to give, by contract of insurance or suretyship, security against the liability they may incur by reason of fault or negligence committed in the practice of their profession;

*(d)* establish and administer a relief fund for the benefit of needy land surveyors, the assets of which shall be invested in accordance with article 981<sup>o</sup> of the Civil Code;

e) déterminer la fréquence à laquelle un arpenteur-géomètre doit comparer ses instruments de mesure avec les étalons de mesure reconnus par le lieutenant-gouverneur en conseil;

f) établir des normes relatives à la tenue des greffes;

g) déterminer la forme, la dimension et la nature des bornes, marques ou repères posés par un arpenteur-géomètre.

(e) determine how often a land surveyor must compare his measuring instruments with the standards of measure recognized by the Lieutenant-Governor in Council;

(f) establish standards respecting the keeping of records;

(g) determine the form, dimensions and nature of the boundary marks, marks or bench-marks placed by a land surveyor.

Entrée en vigueur.

**14.** Les règlements adoptés par le Bureau en vertu de la présente loi entrent en vigueur conformément à l'article 93 du Code des professions.

**14.** The regulations passed by the Bureau under this act shall come into force in accordance with section 93 of the Professional Code. Coming into force.

#### SECTION IV

##### COMITÉ ADMINISTRATIF

Composition.

**15.** Un comité administratif formé de cinq membres du Bureau, dont le président, le vice-président, deux administrateurs élus et un administrateur nommé, exerce les pouvoirs et est assujéti aux règles prévues aux articles 94 à 99 du Code des professions.

**15.** An administrative committee composed of five members of the Bureau, including the president, the vice-president, two elected directors and one appointed director, shall exercise the powers and be subject to the rules provided in sections 94 to 99 of the Professional Code. Composition.

#### SECTION V

##### SECRÉTAIRE DE L'ORDRE

Choix du secrétaire.

**16.** Le Bureau choisit le secrétaire parmi les membres de l'Ordre.

**16.** The Bureau shall choose the secretary from among the members of the Order. Secretary.

Condition pour démettre le secrétaire.

Le secrétaire ne peut être démis de ses fonctions que par un vote de la majorité absolue des membres du Bureau.

The secretary shall be dismissed from his duties only by an absolute majority vote of the members of the Bureau. Dismissal.

Devoir.

**17.** Le secrétaire agit comme secrétaire de l'Ordre, du Bureau et du comité administratif.

**17.** The secretary shall act as secretary of the Order, the Bureau and the Administrative Committee. Duties.

Authenticité des certificats.

**18.** Tout certificat portant la signature du secrétaire est authentique.

**18.** Every certificate bearing the signature of the secretary shall be authentic. Certificate authentic.

Absence du secrétaire, etc.

**19.** En cas d'incapacité ou d'absence du secrétaire, tout acte requis de lui est valablement fait par le président de l'Ordre ou toute autre personne désignée par le Bureau.

**19.** If the secretary is absent or unable to act, any act required of him shall be validly done by the president of the Order or any other person designated by the Bureau. Absence of secretary, etc.

## SECTION VI

## DIVISION VI

## ADMISSION À LA PROFESSION

## ADMISSION TO THE PROFESSION

- Comité des examinateurs.** **20.** Sous réserve du droit de contrôle et de surveillance du Bureau, l'immatriculation, l'examen et l'admission à l'exercice de la profession d'arpenteur-géomètre ressortissent au comité des examinateurs.
- Comité des examinateurs.** **20.** Subject to the right of direction and supervision of the Bureau, registration, examination and admission to the practice of the profession of land surveyor shall be under the committee of examiners.
- Composition.** **21.** Le comité des examinateurs se compose d'au moins six membres, dont un président, désignés par le Bureau et choisis parmi les membres de l'Ordre.
- Composition.** **21.** The committee of examiners shall be composed of at least six members including a chairman designated by the Bureau and chosen from among the members of the Order.
- Secrétaire.** Le Bureau désigne aussi le secrétaire du comité.
- Secretary.** The Bureau shall also designate the secretary of the committee.
- Mandat des membres.** **22.** Les membres du comité des examinateurs sont nommés pour trois ans, le tiers sortant de charge chaque année. Les membres sortant de charge peuvent être renommés.
- Appointment of members.** **22.** The members of the committee of examiners shall be appointed for three years, one-third retiring from office each year. The members retiring from office may be reappointed.
- Vacances.** **23.** Toute vacance survenant au cours de la durée du mandat d'un membre du comité des examinateurs est comblée par le Bureau pour la durée non écoulée de ce mandat.
- Vacancies.** **23.** Every vacancy occurring during the term of a member of the committee of examiners shall be filled by the Bureau for the remainder of the term.
- Remplacement du président.** **24.** Si, à l'occasion d'un examen, le président du comité des examinateurs est absent ou incapable d'agir, le comité lui nomme un remplaçant parmi ses membres.
- Substitute for chairman.** **24.** If, when an examination is held, the chairman of the committee of examiners is absent or unable to act, the committee shall appoint a substitute from among its members.
- Quorum.** **25.** Le quorum du comité des examinateurs est des deux tiers de ses membres.
- Quorum.** **25.** Two-thirds of the members of the committee of examiners shall constitute a quorum.
- Décision à la majorité.** **26.** Toute décision est prise à la majorité des voix des membres présents.
- Decisions.** **26.** Every decision shall be taken by a majority vote of the members present.
- Vote prépondérant.** Au cas de partage égal des voix, le président donne un vote prépondérant.
- Casting vote.** In the event of a tie-vote, the chairman shall have a casting vote.
- Devoirs des membres.** **27.** Les membres du comité des examinateurs sont tenus de remplir fidèlement leurs fonctions et de garder le secret des délibérations et des questions d'un examen avant la tenue de celui-ci.
- Duties, etc.** **27.** The members of the committee of examiners are bound to fulfil their duties faithfully and to keep their deliberations and examination questions secret.

- Examens.** **28.** Le comité des examinateurs détermine la date, le lieu et la procédure des examens. **28.** The committee of examiners shall determine the date, place and procedure of examinations. Examinations.
- Collaborateurs.** **29.** Le comité des examinateurs nomme, au besoin, des collaborateurs pour la préparation des examens. Les collaborateurs qui ne sont pas membres de l'Ordre prêtent serment devant le secrétaire du comité de remplir fidèlement leurs fonctions et de garder le secret des délibérations et des questions d'un examen avant la tenue de celui-ci. **29.** The committee of examiners shall appoint, if necessary, collaborators for the preparation of examinations. The collaborators who are not members of the Order shall take oath before the secretary of the committee to perform their duties faithfully and to keep their deliberations and examination questions secret. Collaborators.
- Décisions inattaquables.** **30.** Les décisions du comité des examinateurs, de même que les procédures adoptées par lui ou faites devant lui, ne peuvent être attaquées devant les tribunaux de quelque façon que ce soit. **30.** The decisions of the committee of examiners, and the proceedings adopted by them or had before them, shall not be attacked before the courts in any manner. Immunity of decisions.

## SECTION VII

## DIVISION VII

## IMMATRICULATION

## REGISTRATION

- Certificat d'immatriculation.** **31.** L'immatriculation d'un étudiant en sciences géodésiques ou d'un arpenteur-géomètre poursuivant des études de spécialité est constatée par un certificat délivré par le secrétaire de l'Ordre. **31.** The registration of a student in geodesy or of a land surveyor pursuing specialized studies is established by a certificate issued by the secretary of the Order. Registration certificate.
- Personnes ayant droit à un certificat.** **32.** A droit à un certificat d'immatriculation l'étudiant en sciences géodésiques qui:  
*a)* est bachelier ès arts ou ès sciences d'une université du Québec ou d'une autre université dont le diplôme est jugé équivalent par le Bureau; ou  
*b)* est détenteur d'un diplôme d'études collégiales décerné par le ministre de l'éducation ou une université du Québec ou d'un diplôme jugé équivalent par le Bureau; et  
*c)* a rempli les formalités déterminées par le Bureau. **32.** A student in geodesy is entitled to a registration certificate if he:  
*(a)* is a bachelor of arts or of science of a university in the province of Québec or of another university whose diploma is considered equivalent by the Bureau; or  
*(b)* is the holder of a diploma of college studies awarded by the Minister of Education or a university in the province of Québec or of a diploma considered equivalent by the Bureau; and  
*(c)* has fulfilled the formalities determined by the Bureau. Qualifications.
- Idem.** A également droit à un certificat d'immatriculation l'arpenteur-géomètre qui poursuit des études de spécialité et qui a rempli les formalités déterminées par le Bureau. **Idem.** The land surveyor pursuing specialized studies and who has fulfilled the formalities determined by the Bureau is also entitled to a registration certificate.
- Révocation de certificat.** **33.** Le Bureau peut révoquer un certificat d'immatriculation conformément aux règlements adoptés en vertu de l'article 12. **33.** The Bureau may revoke a registration certificate in accordance with the regulations adopted under section 12. Revocation of certificate.

## SECTION VIII

## DIVISION VIII

## EXERCICE DE LA PROFESSION

## PRACTICE OF THE PROFESSION

Officier public.

Actes constituant l'exercice.

**34.** L'arpenteur-géomètre est un officier public.

Constituent l'exercice de la profession d'arpenteur-géomètre:

a) tous arpentages de terrains, mesurages aux fins de borner, bornages, levés de plans, toutes confections de plans, de procès-verbaux, de rapports, de descriptions techniques de territoires, de certificats de localisation et de tous documents ainsi que toutes opérations faites par méthode directe, photogrammétrique, électronique ou autre se rapportant de quelque manière que ce soit au bornage, lotissement, établissement d'assiette de servitude, piquetage de lots, et relevés des lacs, rivières, fleuves et autres eaux du Québec, aux calculs de superficies des propriétés publiques et privées, à toutes les opérations cadastrales ou aux compilations de lots ou de parties de lots, ainsi qu'à la représentation cartographique de territoire aux fins susdites;

b) l'établissement et la tenue à jour du canevas des points géodésiques de tout ordre de précision et l'établissement des contrôles photogrammétriques aux fins des travaux énumérés au paragraphe a.

Validité d'opérations.

**35.** Aucune des opérations définies à l'article 34 n'est valide, à moins qu'elle n'ait été entreprise par un arpenteur-géomètre et exécutée conformément à la loi et aux règlements de l'Ordre.

Signature de documents d'arpentage interdite.

**36.** Sous réserve des articles 62 et suivants, il est interdit à tout arpenteur-géomètre, sous peine de nullité de ses actes et des autres sanctions disciplinaires prévues au Code des professions, de signer ou certifier à titre d'arpenteur-géomètre tout document quelconque se rapportant à un arpentage ou à une des opérations définies à l'article 34, qu'il n'a pas entrepris lui-même ou qui n'a pas été effectué sous sa surveillance immédiate et qui n'a pas été exécuté conformément à la loi et aux règlements de l'Ordre.

Exception.

Rien au présent article n'empêche un arpenteur-géomètre de préparer un document en s'inspirant d'un document pré-

**34.** A land surveyor is a public officer. Public officer.

The following constitute the practice of the profession of land surveyor: Acts constituting practice.

(a) all surveys of land, measurements for boundary purposes, making of boundaries, plotting of plans, making of plans, minutes, reports, technical descriptions of territories, certificates of localization and all documents and operations made by direct, photogrammetric, electronic or other methods connected in any way with bounding, laying out, or establishing the site of servitudes, staking of lots, and scaling of lakes, rivers, and other bodies of water in the province of Québec, with the calculation of the area of public and private property, all cadastral operations or compiling of lots or parts of lots, and cartographic representation of territory for the above-mentioned purposes;

(b) establishing and keeping up-to-date the skeleton map of geodetic points of any order of precision and establishing of photogrammetric controls for the purposes of the work enumerated in subparagraph a.

**35.** No operation defined by section 34 is valid unless performed by a land surveyor and carried out in accordance with the law and the regulations of the Order. Validity of operation.

**36.** Subject to sections 62 and following, every land surveyor is, on pain of nullity of his acts and the other disciplinary penalties provided in the Professional Code, prohibited from signing or certifying as land surveyor any document connected with a survey or any of the operations defined by section 34, which he has not himself performed or which has not been carried out under his direct supervision and which has not been carried out in accordance with the law and the regulations of the Order. Prohibited acts relating to survey documents.

Nothing in this section shall prevent a land surveyor from preparing a document based on a document prepared by another Exception.

paré par un autre arpenteur-géomètre, pourvu qu'il le mentionne expressément dans son propre document.

land surveyor provided that he expressly mentions it in his own document.

Condi-  
tions  
d'obten-  
tion d'un  
permis.

**37.** A droit d'obtenir un permis celui qui en fait la demande et qui:

- a) est citoyen canadien;
- b) est détenteur d'un certificat d'immatriculation;
- c) est détenteur d'un diplôme reconnu valide à cette fin conformément au Code des professions;
- d) a subi avec succès l'examen d'admission à l'exercice de la profession;
- e) a satisfait aux exigences des stages de formation professionnelle requis par l'Ordre;
- f) a fait, à la satisfaction du comité des examinateurs, une opération d'arpentage sur le terrain et en a produit un plan et rapport avec notes d'opérations;
- g) a payé les redevances fixées par les règlements du Bureau;
- h) a déposé au bureau du secrétaire de l'Ordre un spécimen de sa signature.

**37.** Every person is entitled to obtain a permit who applies therefor and who:

- (a) is a Canadian citizen;
- (b) holds a registration certificate;
- (c) holds a diploma recognized as valid for such purpose in accordance with the Professional Code;
- (d) has passed the examination for admission to the practice of the profession;
- (e) has complied with the requirements of the professional training periods prescribed by the Order;
- (f) has done, to the satisfaction of the Committee of Examiners, a survey operation in the field and has made a plan and a report including field-notes thereof;
- (g) has paid the dues fixed by the regulations of the Bureau;
- (h) has filed a specimen of his signature in the office of the secretary of the Order.

Qualifica-  
tions  
for per-  
mit.

Permis  
restrictif.

**38.** Le Bureau peut délivrer un permis restrictif à toute personne qui:

- a) possède la citoyenneté canadienne ou rencontre les exigences de l'article 39 de la présente loi;
- b) établit à la satisfaction du comité des examinateurs sa compétence et sa formation spéciale en géodésie, photogrammétrie, cartographie, hydrographie, géographie ou autre discipline reconnue par le Bureau;
- c) a payé les redevances fixées par les règlements du Bureau;
- d) a déposé au bureau du secrétaire un spécimen de sa signature.

**38.** The Bureau may issue a restrictive permit to any person who:

- (a) is a Canadian citizen or meets the requirements of section 39 of this act;
- (b) has established to the satisfaction of the committee of examiners, his competence and his special training in geodesy, photogrammetry, cartography, hydrography, geography or other discipline recognized by the Bureau;
- (c) has paid the dues fixed by the regulations of the Bureau;
- (d) has filed a specimen of his signature in the office of the secretary.

Restrictive  
permit.

Droits  
conférés.

Le détenteur d'un tel permis jouit de tous les droits d'un arpenteur-géomètre et est soumis aux mêmes devoirs et obligations, sauf qu'il ne peut porter que le titre de « géomètre » et qu'il ne peut poser d'autres actes professionnels que ceux spécifiquement autorisés par son permis.

The holder of such a permit shall enjoy all the rights of a land surveyor and be subject to the same duties and obligations, except that he shall only be called a "surveyor" and shall not perform professional acts other than those specifically authorized by his permit.

Rights  
of holder.

Permis  
à une  
personne  
n'ayant  
pas la  
citoyen-  
neté.

**39.** Une personne peut obtenir un permis restrictif, même si elle ne possède pas la citoyenneté canadienne, à la condition qu'elle ait été légalement admise au Canada pour y demeurer en permanence, qu'elle s'engage à demander la citoyenneté

**39.** A person may obtain a restrictive permit, even if he is not a Canadian citizen, provided that he has lawfully been admitted to Canada to remain there permanently, undertakes to apply for Canadian citizenship as soon as he may do

Non-Can-  
adian  
citizens'  
right.

canadienne dès qu'elle pourra le faire en vertu de la Loi sur la citoyenneté canadienne (Statuts du Canada), et qu'elle soit domiciliée au Québec.

so under the Canadian Citizenship Act (Statutes of Canada), and is domiciled in the province of Québec.

Suspension d'appartenance.

**40.** Le Bureau peut suspendre l'appartenance à l'Ordre d'une personne qui ne possède pas la citoyenneté canadienne si cette personne ne demande pas la citoyenneté canadienne dès qu'elle peut le faire en vertu de la Loi sur la citoyenneté canadienne (Statuts du Canada). Cette suspension peut durer tant que cette personne n'acquiert pas la citoyenneté canadienne.

**40.** The Bureau may suspend membership in the Order of a person who is not a Canadian citizen if such person does not apply for Canadian citizenship as soon as he may do so under the Canadian Citizenship Act (Statutes of Canada). Such suspension may last as long as such person has not acquired Canadian citizenship.

Suspension from membership.

Inscription au tableau.

**41.** A droit d'être inscrit au tableau tout détenteur d'un permis qui:

**41.** Every holder of a permit is entitled to be entered on the roll who:

Entry on roll.

*a)* dans le cas d'un citoyen canadien, a prêté le serment d'allégeance prévu à la Loi des employés publics (Statuts refondus, 1964, chapitre 12);

*(a)* in the case of a Canadian citizen, has taken the oath of allegiance provided in the Public Officers Act (Revised Statutes 1964, chapter 12);

*b)* a acquitté en totalité les cotisations exigibles par l'Ordre;

*(b)* has paid all the contributions exigible by the Order;

*c)* n'est pas sous le coup d'une suspension ou d'une radiation;

*(c)* is not suspended or struck off the roll;

*d)* a prêté le serment d'office prévu à la Loi des employés publics, sauf dans le cas du géomètre détenant un permis restrictif.

*(d)* has taken the oath of office provided in the Public Officers Act, except in the case of a surveyor holding a restrictive permit.

## SECTION IX

## DIVISION IX

### EXERCICE ILLÉGAL

### ILLEGAL PRACTICE

Actes réservés aux arpenteurs-géomètres.

**42.** Sous réserve des droits et privilèges expressément accordés par la loi à d'autres professionnels, nul ne peut poser l'un des actes décrits à l'article 34, s'il n'est pas arpenteur-géomètre.

**42.** Subject to the rights and privileges expressly granted by law to other professionals, no person may perform any of the acts described in section 34 unless he is a land surveyor.

Acts restricted to land surveyor.

Exceptions.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux actes posés:

This section does not apply to the acts performed:

Exceptions.

*a)* par les étudiants en sciences géodésiques qui sont immatriculés et qui effectuent un stage de formation professionnelle conformément à la présente loi et aux règlements du Bureau;

*(a)* by students in geodesy who are registered and are serving a professional training period in accordance with this act and the regulations of the Bureau;

*b)* par une personne agissant simplement en vue de recueillir des renseignements pour son information personnelle.

*(b)* by a person merely gathering information for his own use.

Droits sauvegardés.

Rien au présent article ne doit porter atteinte notamment aux droits des membres de l'Ordre des architectes du Québec, de l'Ordre des ingénieurs du Québec, de l'Ordre des ingénieurs forestiers du

Nothing in this section shall specially affect the rights of the members of the Order of Architects of Québec, the Order of Engineers of Québec, the Order of Forest Engineers of Québec and the Pro-

Rights not affected.

Québec et de la Corporation professionnelle des évaluateurs agréés du Québec, dans le domaine qui leur est reconnu par la loi.

Professional Corporation of Chartered Appraisers of Québec in fields recognized by law to be within their competence.

Infractions et peines.

**43.** Quiconque contrevient à l'article 42 est passible, pour chaque infraction, des peines prévues à l'article 182 du Code des professions.

**43.** Every person who contravenes section 42*d* is liable, for each offence, to the penalties provided in section 182 of the Professional Code. Offence and penalties.

#### SECTION X

##### DISPOSITIONS DIVERSES

#### § 1.—Des mesures et étalons

Vérification des instruments.

**44.** L'arpenteur-géomètre est tenu de vérifier la précision de tout instrument de mesure d'angles et de distances qu'il acquiert et de répéter périodiquement cette vérification suivant les méthodes reconnues à ces fins par le Bureau et approuvées par l'arpenteur général.

**44.** A land surveyor must verify the precision of every instrument for measuring angles or length which he acquires and periodically repeat such verification in accordance with the methods recognized for such purposes by the Bureau and approved by the surveyor general. Verification of instruments.

#### § 2.—Des aides

Serments, etc.

**45.** Avant d'utiliser les services d'une personne pour des opérations d'arpentage, l'arpenteur-géomètre est tenu de lui faire prêter serment ou déclarer solennellement :

*a)* d'opérer avec justesse et précision et au meilleur de son jugement et de son habileté;

*b)* de rendre un compte exact et fidèle de ses opérations à l'arpenteur-géomètre.

**45.** Before employing the services of a person for survey operations, the land surveyor shall make him take an oath or solemn affirmation: Oath of assistants.

*(a)* to do his work correctly and to the best of his judgment and ability;

*(b)* to render a true and faithful account of his operations to the land surveyor.

Parents ou alliés exclus.

**46.** Un allié ou parent jusqu'au degré de cousin germain inclusivement d'une personne qui a intérêt dans une opération d'arpentage ne peut être employé comme aide technique dans cet arpentage.

**46.** A person allied or related within the degree of cousin-german inclusively to a person interested in a survey operation shall not be employed as a technical assistant in such land survey. Person allied, etc., not to be employed.

#### § 3.—Pouvoirs et devoirs de l'arpenteur-géomètre

Infraction et peine: entrave, etc.

**47.** Quiconque interrompt, moleste ou entrave d'une manière quelconque un arpenteur-géomètre ou intervient indûment dans l'accomplissement de ses fonctions commet une infraction et est passible des peines prévues à l'article 182 du Code des professions, sans préjudice du recours civil que l'arpenteur-géomètre ou toute autre personne peut exercer contre lui.

**47.** Every person who interrupts, molests or interferes in any manner with a land surveyor or unduly intervenes in the performance of his duties is guilty of an offence and is liable to the penalties contemplated in section 182 of the Professional Code, without any prejudice to any civil recourse which the land surveyor or any other person may exercise against him. Offence and penalty for interrupting, etc., surveyor.

#### DIVISION X

##### MISCELLANEOUS

#### § 1.—Measures and standards

#### § 2.—Assistants

#### § 3.—Powers and duties of land surveyors

- Droit de passage.** **48.** 1. L'arpenteur-géomètre, de même que ceux qui l'aident, peuvent, dans l'exécution de leurs fonctions, circuler sur toute propriété et y faire les opérations qu'ils jugent nécessaires.
- Domma-ges.** 2. Si l'arpenteur-géomètre, ou ses aides, causent quelque dommage en accomplissant leurs fonctions, la partie lésée a recours contre l'arpenteur-géomètre.
- Recours de l'arpen-teur.** 3. L'arpenteur-géomètre a un recours en répétition contre la personne au profit de laquelle il a exercé ses fonctions, à moins que les dommages ne proviennent de sa propre faute.
- Normes de prati-que.** **49.** L'arpenteur-géomètre, dans l'exercice de sa profession, est tenu de suivre les normes de pratique établies par les règlements du Bureau.
- Interro-gatoire sous ser-ment.** **50.** 1. L'arpenteur-géomètre peut interroger sous serment toute personne qu'il croit en état de donner des renseignements ou en possession d'écrits, plans ou documents concernant les bornes ou limites d'un terrain qu'il est chargé d'arpenter.
- Bref de sub-poena.** 2. Toute personne qui refuse de donner volontairement les renseignements ou de produire les documents requis peut être contrainte, par bref de subpoena, à comparaître devant l'arpenteur-géomètre aux temps et lieu fixés dans le bref, et à apporter avec elle tout écrit, plan ou document y mentionné.
- Délivran-ce.** Ce bref est délivré, sur demande de l'arpenteur-géomètre, par le protonotaire de la Cour supérieure ou le greffier d'une Cour provinciale dans le district où l'arpentage a lieu.
- Signifi-cation.** Il est signifié en la manière prévue au Code de procédure civile.
- Outrage au tribu-nal.** 3. Toute personne ainsi assignée, à qui ses dépenses raisonnables ont été payées ou offertes, se rend coupable d'outrage au tribunal si elle refuse ou néglige de comparaître.
- Opération d'abornement.** **51.** 1. L'arpenteur-géomètre, lors de l'opération d'abornement consentie par les parties ou ordonnée par le tribunal, doit poser une ou plusieurs bornes pour marquer la limite des terrains ou des propriétés qu'il arpente ou indiquer la direction d'une ligne de division.
- 48.** (1) The land surveyor, and those who assist him, may, in the performance of their duties, pass over any property and thereon perform the operations they consider necessary.
- (2) If the land surveyor, or his assistants, cause any damage in performing their duties, the party aggrieved shall have recourse against the land surveyor.
- (3) The land surveyor shall have a right of recovery against the party for whom he has performed his duties, unless the damages result from his fault.
- 49.** A land surveyor, in the practice of his profession, shall follow standards of practice established by the regulations of the Bureau.
- 50.** (1) A land surveyor may interrogate, under oath, any person whom he thinks capable of giving him information or is in possession of any writings, plans or documents touching on boundaries or limits of the land which he is employed to survey.
- (2) Any person who refuses to give information voluntarily or produce documents required may be compelled, by a writ of subpoena, to appear before the land surveyor at the time and place fixed in the writ, and to bring with him any writing, plan or document mentioned therein.
- Such writ shall be issued, at the request of the land surveyor, by the prothonotary of the Superior Court or the clerk of a Provincial Court in the district where the survey is carried out.
- It shall be served in the manner provided in the Code of Civil Procedure.
- (3) Any person so summoned, whose reasonable expenses have been paid or tendered, is deemed guilty of contempt of court if he refuses or neglects to appear.
- 51.** (1) A land surveyor carrying out boundary operations agreed to by the parties or ordered by the Court shall place one or more boundary markers to mark the boundary of any land or property which he is surveying, or to show the course of any division line.

Right of passage.

Damages.

Recourse of surveyor.

Standards of practice.

Interrogation on oath.

Subpoena.

Issue of writ.

Service.

Contempt of court.

Boundary markers.

Forme,  
etc., des  
bornes.

2. La forme, la dimension et la nature des bornes posées par l'arpenteur-géomètre sont établies par règlement du Bureau.

(2) The form, dimension and nature of the boundary markers placed by the land surveyor shall be established by regulation of the Bureau.

Form,  
etc., of  
markers.

Posage  
illégal de  
bornes.

3. Quiconque, autre qu'un arpenteur-géomètre, pose une borne visée au paragraphe 2 commet une infraction et est passible des peines prévues à l'article 182 du Code des professions.

(3) Any person, other than a land surveyor, who places a boundary marker contemplated in subsection 2 is guilty of an offence and is liable to the penalties provided in section 182 of the Professional Code.

Other  
person  
placing  
marker.

Mention  
d'impos-  
sibilité de  
poser des  
bornes.

4. Là où, en raison des circonstances locales, il est impossible de poser une borne conformément aux paragraphes 1 et 2, l'arpenteur-géomètre mentionne ce fait dans son procès-verbal; il fixe les limites et décrit ses opérations en désignant les rues, propriétés voisines et autres objets fixes de manière que tout autre arpenteur-géomètre puisse à l'aide de tel procès-verbal, répéter les opérations et constater les limites, points, lignes et autres particularités.

(4) When, because of local conditions, it is impossible to place a boundary marker in accordance with subsections 1 and 2, the land surveyor shall enter such fact in his minutes; he shall fix the boundaries and describe his operations by designating the streets, neighbouring properties and other fixed objects in such manner that any other land surveyor may by means of such minutes repeat the operations and determine the boundaries, points, lines and other details.

Entry of  
impossi-  
bility to  
place  
marker.

Procès-  
verbal des  
opéra-  
tions.

**52. 1.** L'arpenteur-géomètre procédant à un bornage est tenu, lorsqu'il a terminé son opération, d'en dresser un procès-verbal y déclarant sous peine de nullité:

**52. (1)** A land surveyor determining the boundaries shall, when he has finished his operations, draw up a minute declaring therein on pain of nullity:

Minute of  
opera-  
tions.

a) le district judiciaire où sont situés les héritages bornés;

(a) the judicial district where the bounded real estate is situated;

b) la date où les opérations d'abornement se sont effectuées;

(b) the date on which the boundary operations are carried out;

c) le nom des parties au bornage, leur qualité et leur résidence;

(c) the names of the parties to the boundary determination, their qualities, and residences;

d) son nom, son droit d'exercer la profession d'arpenteur-géomètre et l'adresse de son étude;

(d) his name, his right to practice the profession of land surveyor and the address of his office;

e) les titres et documents qu'il a examinés;

(e) the titles and documents which he has examined;

f) en vertu de quelle autorité il a procédé à la pose des bornes;

(f) under what authority he has placed the boundary markers;

g) la présence des parties aux opérations, ou de leurs représentants autorisés, ou en leur absence, le nom et la qualité des témoins qui ont assisté à la pose des bornes;

(g) the presence of the parties at the operations, or their authorized representatives, or in their absence, the names and qualities of the witnesses who were present at the placing of the boundary markers;

h) les opérations qu'il a effectuées, incluant les opérations de rattachement;

(h) the operations which he has carried out, including the referencing;

i) le nom des aides, avec mention de leur assermentation, s'il y a lieu, de leur âge et de leur domicile;

(i) the names of the assistants, mentioning their swearing-in, if necessary, their ages and domiciles;

j) les renseignements de nature à faire trouver et constater l'identité des bornes qu'il a posées et les lignes qu'il a établies;

k) la date à laquelle il dresse ce procès-verbal, la date et l'endroit de la signature des parties, s'il y a lieu, ainsi que le numéro qu'il donne à sa minute.

Copie du rapport annexée.

Au lieu de consigner les informations prévues aux sous-paragraphes *e* et *h* ci-haut, l'arpenteur-géomètre peut annexer à son procès-verbal une copie du rapport qu'il a préparé suivant l'article 763 du Code de procédure civile et y référer.

Inter-lignes, etc.

2. L'arpenteur-géomètre ne peut faire d'interligne, ni effacer dans la minute ou dans les copies du procès-verbal.

Mentions obligatoires.

Le nombre de mots rayés et de renvois à la marge est mentionné dans la minute et ces mentions sont initialées par l'arpenteur-géomètre et les personnes qui signent le procès-verbal. Sur les copies, les mots rayés et les renvois doivent être initialés par l'arpenteur-géomètre sous peine de nullité.

Signature du procès-verbal.

**53.** 1. L'arpenteur-géomètre doit faire signer le procès-verbal devant lui, par les parties si elles sont présentes, ou par leurs représentants autorisés s'ils peuvent et veulent signer.

Signature des parties permise devant autre arpenteur.

2. La signature de toute partie à un procès-verbal de bornage peut être donnée en présence d'un autre arpenteur-géomètre que l'arpenteur-géomètre instrumentant. Dans ce cas, après signature de la partie, et immédiatement au-dessous, l'arpenteur-géomètre qui l'a reçue doit inscrire et signer une attestation de la réception de cette signature devant lui et de la date à laquelle elle a été reçue.

Mention d'absence des parties.

3. Si les parties ou leurs représentants ne sont pas présents, ou s'ils ne peuvent ou ne veulent pas signer, l'arpenteur-géomètre en fait mention.

Enregistrement.

4. L'arpenteur-géomètre est tenu de faire enregistrer au bureau d'enregistrement de la division concernée, tout procès-verbal de bornage qu'il prépare, et le registraire est tenu de le noter à l'index aux immeubles ou, à défaut d'index aux immeubles, à l'index aux noms.

(j) information helpful in locating and ascertaining the identity of the boundary markers which he has placed and the lines which he has established;

(k) the date on which he draws up such minutes, the date and place of the signature of the parties, if necessary, and the number he gives his minutes.

Instead of recording the information contemplated in the above subparagraphs *e* and *h*, the land surveyor may annex to his minutes a copy of the report that he has prepared in accordance with article 763 of the Code of Civil Procedure and refer to it.

Annexing copy of report.

(2) A land surveyor shall not enter any interlineation or erase in the minutes or in the copies of the minutes.

Interlineations, etc.

The number of words struck out and the number of marginal notes shall be mentioned in the minutes and each such mention shall be initialed by the land surveyor and the persons signing the minutes. On the copies, the words struck out and the marginal notes shall be initialed by the land surveyor on pain of nullity.

Mention of words struck out, etc.

**53.** (1) The land surveyor shall have the minutes signed before him, by the parties if they are present, or by their authorized representatives if they are able and willing to sign.

Signature of minutes.

(2) The signature of any party to the minutes of a boundary determination may be affixed in the presence of a land surveyor other than the land surveyor who has drawn up the minutes. In such case, after signing by the party and immediately below, the land surveyor who has executed it must enter and sign an attestation of receipt of such signature before him and the date of receipt of such signature.

Id., in presence of another surveyor.

(3) If the parties or their representatives are not present, or if they are unable or unwilling to sign, the land surveyor shall mention it.

Mention of non-presence, etc.

(4) The land surveyor shall cause to be registered in the registry office of the division concerned, all minutes of boundary determination which he prepares, and the registrar is bound to note it in the index of immoveables or, in the index of names if no index of immoveables is available.

Registration.

Enlèvement de bornes.

**54.** Quiconque, volontairement et illégalement, efface, dérange ou déplace une borne, un monument géodésique, un poteau, un repère ou une autre marque, posé ou implanté par un arpenteur-géomètre dans l'exécution de ses fonctions commet une infraction et est passible des peines prévues à l'article 182 du Code des professions.

§ 4.—Greffe

Notes des opérations.

**55.** L'arpenteur-géomètre doit tenir note de toutes ses opérations d'arpentage, en indiquant la date et la nature de ses opérations, le nom des parties pour lesquelles il a travaillé et la désignation des terrains sur lesquels il a opéré.

Signature et conservation en minutes des procès-verbaux.

**56.** 1. L'arpenteur-géomètre est tenu de signer et conserver en minutes, les procès-verbaux de bornage et les autres documents d'arpentage qu'il prépare et de les protéger contre toute altération ou modification. Il est aussi tenu de garder en bon ordre et de protéger contre toute altération ou modification les documents contenus dans tout greffe dont il est cessionnaire ou gardien.

Documents à conserver.

2. Le Bureau peut, par règlement, déterminer les documents qui doivent être ainsi conservés, de même que la manière et la durée de leur conservation.

Répertoire et index.

3. L'arpenteur-géomètre doit aussi entrer en bon ordre dans un répertoire et un index les minutes qu'il signe et les opérations qu'il effectue.

Contenu du répertoire.

4. Le répertoire est le registre sur lequel l'arpenteur-géomètre inscrit jour par jour, les minutes qu'il signe et les opérations qu'il effectue. L'entrée dans le répertoire doit contenir consécutivement la date, le numéro de la minute, s'il y a lieu, le numéro du lot, la nature de l'opération ou du document et le nom des propriétaires et des parties intéressées.

Greffe de l'arpenteur.

5. Les minutes, les notes d'opération et les pièces qui s'y rattachent, le répertoire et l'index qui s'y rapporte, constituent le greffe de l'arpenteur-géomètre.

Greffe commun.

**57.** 1. Un greffe peut être commun à plusieurs arpenteurs-géomètres qui exercent en société ou sous une autorité commune.

**54.** Any person who voluntarily and illegally effaces, disturbs or removes any boundary mark, geodesic monument, post, reference mark or any other mark placed or planted by a land surveyor in the performance of his duties is guilty of an offence and is liable to the penalties provided in section 182 of the Professional Code. Removing marks.

§ 4.—Records

**55.** A land surveyor shall keep a record of all his survey operations, indicating the date and the nature of his operations, the names of the parties for whom he has worked and the description of the land upon which he has worked. Records of survey.

**56.** (1) A land surveyor shall sign and preserve as minutes, the minutes of boundary determination and the other survey documents he prepares and shall protect them from any alteration or change. He shall also keep in good order and protect from any alteration or change the documents contained in any records of which he is the assignee or custodian. Signing, etc., of minutes, etc.

(2) The Bureau may, by regulation, determine which documents must be preserved and the manner and duration of their preservation. Preservation of documents.

(3) A land surveyor shall also enter in good order in a repertory and index the minutes he signs and the operations he carries out. Reper-tory.

(4) The repertory is a register in which the land surveyor enters day by day, the minutes he signs and the operations he carries out. Entry in the repertory must contain consecutively the date, the number of the minute, if any, the number of the lot, the nature of the operations or of the document and the names of the owners and interested parties. Content.

(5) The minutes, the field notes and documents connected therewith, the repertory and the index respecting it constitute the records of a land surveyor. Records of surveyor.

**57.** (1) Several land surveyors practising in partnership or under a common authority may keep joint records. Joint records.

2. Ce greffe doit être sous la garde d'un arpenteur-géomètre désigné par les membres de la société ou, suivant le cas, par l'autorité commune pour le compte de laquelle le greffe est tenu.
- (2) Such records shall be in the custody of a land surveyor designated by the members of the partnership or, as the case may be, by the common authority on whose behalf the records are kept.
3. L'arpenteur-géomètre qui est désigné comme gardien d'un greffe commun doit en aviser le secrétaire de l'Ordre dans les sept jours de sa désignation.
- (3) A land surveyor designated custodian of a joint record must notify the secretary of the Order within seven days of being designated.
4. À moins de convention préalable, un arpenteur-géomètre ne peut retirer définitivement de ce greffe les documents qu'il a préparés, sans l'assentiment de la majorité des membres de la société ou, suivant le cas, sans l'assentiment de l'autorité commune pour le compte de laquelle le greffe est tenu.
- (4) Unless by prior agreement, a land surveyor shall not permanently withdraw from such records the documents he has prepared without the consent of a majority of the members of the partnership or, as the case may be, without the consent of the common authority on whose behalf the records are kept.
5. Lorsqu'un greffe commun cesse d'être sous la garde d'un arpenteur-géomètre, les documents constituant ce greffe doivent être déposés conformément à l'article 58 soit par le dernier arpenteur-géomètre ayant eu la garde de ce greffe, soit par ses ayants droit, soit par l'autorité commune pour le compte de laquelle ce greffe était tenu.
- (5) When joint records cease to be in the custody of a land surveyor, the documents constituting such records shall be deposited in accordance with section 58 by the last land surveyor who had custody of such records, by his assigns or by the common authority on whose behalf such records were kept.
6. La personne qui effectue un dépôt en vertu du paragraphe 5 a droit d'obtenir du dépositaire une copie de chaque document déposé, aux conditions fixées par règlement du Bureau.
- (6) The person who makes a deposit under subsection 5 is entitled to obtain from the depositary a copy of each document deposited, upon the conditions fixed by regulation of the Bureau.
- 58. 1.** Le greffe de l'arpenteur-géomètre qui meurt, quitte le Québec ou la région où il exerce, devient inhabile à agir comme tel par suite d'interdiction ou destitution de sa charge, ou qui cesse volontairement d'exercer sa profession, est déposé par lui ou par son curateur ou ses ayants droit suivant le cas, dans le bureau du protonotaire de la Cour supérieure pour le district dans lequel cet arpenteur-géomètre exerçait ou résidait en dernier lieu, s'il ne l'a cédé à un autre arpenteur-géomètre.
- 58. (1)** The records of a land surveyor who dies, leaves the province of Québec or the region where he practises, becomes incapacitated from acting owing to interdiction or removal from office, or who voluntarily ceases practising his profession, shall be deposited by him, his curator or his assigns, as the case may be, in the office of the prothonotary of the Superior Court for the district in which such land surveyor last practised or had his residence, if he has not assigned them to another land surveyor.
2. Ce dépôt doit se faire dans les trente jours qui suivent l'avis donné à cette fin à la dernière adresse connue de l'arpenteur-géomètre par le secrétaire de l'Ordre, sauf dans le cas de décès où le délai est de quatre-vingt-dix jours.
- (2) Such deposit must be made within thirty days after notice given for that purpose at the last known address of the land surveyor by the secretary of the Order, except in the case of death, when the delay shall be ninety days.
3. L'arpenteur-géomètre peut en tout temps céder la totalité ou une partie de son greffe à un autre arpenteur-géomètre ou au protonotaire du district où il exerce.
- (3) A land surveyor may at any time assign all or part of his records to another land surveyor or to the prothonotary of the district in which he practises.

Garde du greffe.

Avis au secrétaire.

Retrait définitif de documents.

Dépôt des documents d'un greffe commun.

Copies des documents déposés.

Dépôt du greffe au cas de décès, etc.

Délai du dépôt.

Cession de greffe.

Custodian.

Notice to secretary.

Permanent withdrawal of documents.

Deposit of joint records.

Copy to depositor.

Deposit of records in case of death, etc.

Delay for deposit.

Assignment of records.

Avis au secrétaire.

4. L'arpenteur-géomètre qui devient cessionnaire du greffe d'un autre arpenteur-géomètre, doit en aviser le secrétaire de l'Ordre dans les sept jours qui suivent la date de la cession.

(4) A land surveyor who becomes assignee of the records of another land surveyor shall give notice of it to the secretary of the Order within seven days following the date of assignment.

Notice to secretary.

Refus de faire le dépôt.

**59.** 1. Toute personne obligée au dépôt, qui refuse ou néglige de le faire, commet une infraction et est passible, sur poursuite sommaire, d'une amende de cinq cents dollars pour chaque mois de retard à compter du délai fixé au paragraphe 2 de l'article 58.

**59.** (1) Every person who is obliged to make such deposit and who refuses or neglects to do so, is guilty of an offence and is liable on summary proceeding to a fine of five hundred dollars for each month's delay from the delay fixed by subsection 2 of section 58.

Failure to make deposit.

Avis au syndic.

2. Aussitôt que le secrétaire de l'Ordre est informé que le greffe d'un arpenteur-géomètre est devenu sujet au dépôt et que ce dépôt n'est pas effectué dans le délai voulu, il en donne avis au syndic, qui doit en revendiquer la possession.

(2) As soon as the secretary of the Order is informed that a land surveyor's records have become subject to be deposited and that such deposit has not been made within the prescribed delay, he shall give notice of it to the syndic, who shall claim possession of it.

Notice to syndic.

Reprise de possession.

**60.** L'arpenteur-géomètre qui est de nouveau admis à exercer peut reprendre possession de son greffe.

**60.** The land surveyor who is readmitted to practice may retake possession of his records.

Retaking possession.

Insaisissabilité.

**61.** Les documents faisant partie du greffe d'un arpenteur-géomètre sont insaisissables.

**61.** The documents included in the records of a land surveyor are unseizable.

Documents unseizable.

§ 5.—*Délivrance de copies et certification de documents*

§ 5.—*Issue of copies and certification of documents*

Copies des minutes du greffe.

**62.** L'arpenteur-géomètre doit, moyennant rémunération basée sur le tarif des honoraires adopté conformément au Code des professions, donner communication ou expédition de copies ou d'extraits des minutes qui font partie de son greffe ou des greffes dont il est cessionnaire ou gardien, à toute personne intéressée. Il n'est toutefois pas tenu, sans un ordre du tribunal, de donner communication ou expédition d'un document qui n'est pas enregistré, à moins que mention en soit faite dans un document enregistré.

**62.** A land surveyor shall, for remuneration according to the tariff of fees adopted in accordance with the Professional Code, communicate or send copies of or extracts from the minutes forming part of his records or the records of which he is assignee or custodian to any interested person. He need not, however, without an order of the court, communicate or send an unregistered document unless mentioned in a registered document.

Copies, etc., of minutes from records.

Application au proto-notaire.

Les mêmes règles s'appliquent au proto-notaire qui est dépositaire du greffe d'un arpenteur-géomètre en vertu de l'article 58.

The same rules apply to the prothonotary who is the depositary of the records of a land surveyor under section 58.

Rules to apply.

Contenu des copies.

**63.** Toute copie et tout extrait d'un document du greffe d'un arpenteur-géomètre doivent contenir la date du docu-

**63.** Any copy or extract of a document from the records of a land surveyor must contain the date of the document,

Content of copy.

ment, sa nature, le nom du signataire et les noms et désignations des parties, s'il y a lieu.

Copies  
certifiées.

Une telle copie et un tel extrait ne peuvent être certifiés conformes que par l'arpenteur-géomètre ou le protonotaire qui les délivre.

Id., droit  
immobili-  
er.

**64.** Toute copie et tout extrait d'un document du greffe d'un arpenteur-géomètre utilisé dans un acte relatif à un droit immobilier doivent être certifiés conformes.

Autorité  
pour agir.

**65.** L'arpenteur-géomètre, cessionnaire ou gardien d'un greffe, ou le protonotaire, dépositaire d'un greffe, qui délivrent une copie ou un extrait d'un document de ce greffe, citent l'autorité en vertu de laquelle ils agissent.

Autorisa-  
tion d'un  
autre ar-  
penteur.

**66.** Un arpenteur-géomètre peut, par écrit dont copie est adressée au secrétaire de l'Ordre, autoriser un arpenteur-géomètre à certifier et délivrer des copies des documents qu'il peut lui-même délivrer.

Copies  
certifiées  
de plans  
à l'ar-  
penteur  
général.

**67.** Un arpenteur-géomètre doit, moyennant rémunération basée sur le tarif des honoraires adopté conformément au Code des professions, délivrer à l'arpenteur général, s'il le requiert, copie certifiée des plans ou minutes d'arpentage qu'il a pu faire pour des particuliers, sous peine de radiation du tableau, à moins qu'il ne démontre valables causes devant le Bureau.

Cachet  
ou sceau.

**68.** L'arpenteur-géomètre est tenu d'apposer le cachet ou le sceau particulier prévu par les règlements du Bureau sur toute copie qu'il certifie conforme.

its nature, the name of the signatory and the names and designations of the parties, if any.

Such a copy or extract shall only be certified to be a true copy by the land surveyor or prothonotary who issues it. Certifying true copy.

**64.** Every copy or extract of a document in the records of a land surveyor used in an act respecting a real right must be certified true. Id., for real right.

**65.** The land surveyor, assignee, custodian of records, prothonotary or depository of records who issues a copy or extract of a document from such records, shall cite the authority under which he acts. Authority to be cited.

**66.** A land surveyor may, by a writing a copy of which is sent to the secretary of the Order, authorize any land surveyor to certify and issue copies of documents which he may himself issue. Authorization to certify, etc.

**67.** A land surveyor shall, for remuneration according to the tariff of fees adopted in accordance with the Professional Code, issue to the land surveyor general, if he requires it, a certified copy of plans or minutes of a survey which he may have performed for any person, on pain of being struck off the roll, unless he shows sufficient cause before the Bureau. Certified copy of plans, etc., to surveyor general.

**68.** A land surveyor shall be bound to affix the private stamp or seal provided for in the regulations of the Bureau to every copy he certifies to be true. Private stamp or seal.

## SECTION XI

### DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Obliga-  
tions et  
droits.

**69.** L'Ordre des arpenteurs-géomètres du Québec assume toutes les obligations de la corporation désignée sous le nom de « les arpenteurs géomètres de la province de Québec » et est substitué à ses droits dans les limites de ceux qui lui sont attribués par la présente loi.

## DIVISION XI

### TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

**69.** The Order of Land Surveyors of Québec assumes all the obligations of the corporation called "the Land Surveyors and Geometers of the Province of Québec" and is substituted in its rights to the extent of those attributed by this act. Obligations, etc., assumed.

Constitution provisoire du Bureau.

**70.** Le Bureau de l'Ordre est constitué provisoirement des membres du Bureau de direction des arpenteurs géomètres de la province de Québec lors de l'entrée en vigueur de la présente loi.

**70.** The Bureau of the Order shall be composed provisionally of the Board of Management of the Land Surveyors and Geometers of the Province of Québec when this act comes into force. Provisional composition of Bureau.

Idem.

Le Bureau de l'Ordre est aussi constitué provisoirement de trois autres administrateurs nommés par l'Office des professions du Québec, de la manière prévue au Code des professions.

The Bureau of the Order shall also include provisionally three other directors appointed by the Québec Professions Board in the manner provided in the Professional Code. Idem.

Président provisoire.

Le président de l'Ordre est provisoirement la personne qui était président de la corporation des arpenteurs géomètres de la province de Québec lors de l'entrée en vigueur de la présente loi.

The president of the Corporation shall provisionally be the person who is president of the Corporation of Land Surveyors and Geometers of the Province of Québec at the coming into force of this act. Provisional president.

Mandat.

Le mandat du président et des autres membres du Bureau en fonction en vertu du présent article expire à la date où aurait expiré le mandat des membres du Bureau de direction des arpenteurs géomètres de la province de Québec. Toutefois, nonobstant l'expiration de leur mandat, ils demeurent en fonction jusqu'à la première élection des membres du Bureau tenue conformément à la présente loi.

The term of office of the president and other members of the Bureau in office under this section shall expire on the date on which the term of the members of the Board of the Corporation of Land Surveyors and Geometers of the Province of Québec would have expired. However, notwithstanding the expiry of their term, they shall remain in office until the first election of the members of the Bureau held under this act. Term of office.

Inscription au tableau de l'Ordre.

**71.** Tous les membres en règle de la corporation des arpenteurs géomètres de la province de Québec, lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, sont inscrits au tableau de l'Ordre par le secrétaire. Le Bureau délivre à chacun d'eux un permis.

**71.** All the members in good standing of the Corporation of Land Surveyors and Geometers of the Province of Québec, at the coming into force of this act, shall be entered on the roll of the Order by the secretary. The Bureau shall issue a permit to each of them. Entry of members in good standing.

Interprétation.

**72.** Tout renvoi dans une loi générale ou spéciale, une proclamation, un arrêté en conseil, une ordonnance, un règlement, une résolution, une procédure, une décision disciplinaire, un certificat ou un autre document à une disposition de la Loi des arpenteurs (Statuts refondus, 1964, chapitre 263) est un renvoi à la disposition équivalente du Code des professions, de la présente loi ou de la Loi des arpentages, si une telle disposition existe.

**72.** Every reference in a general law or special act, proclamation, order in council, order, by-law, regulation, resolution, proceeding, disciplinary decision, certificate or other document to a provision of the Land Surveyors Act (Revised Statutes, 1964, chapter 263) is a reference to the equivalent provision of the Professional Code, this act or the Land Survey Act, if such a provision exists. Interpretation.

Règlements continués en vigueur.

**73.** Les règlements de la corporation des arpenteurs géomètres de la province de Québec, en vigueur lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, continuent de l'être pour une période n'excédant pas douze mois ou pour toute autre période fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil, dans la mesure où ils ne sont

**73.** The by-laws of the Corporation of Land Surveyors and Geometers of the Province of Québec in force at the coming into force of this act shall continue in force for a period not exceeding twelve months or for any other period fixed by the Lieutenant-Governor in Council to the extent that they are not inconsistent with By-laws to continue in force.

pas incompatibles avec les dispositions du Code des professions et de la présente loi, à moins qu'ils ne soient abrogés, remplacés ou modifiés conformément audit code ou à la présente loi.

the provisions of the Professional Code and this act, unless repealed, replaced or amended under the said Professional Code or this act.

Décisions des affaires pendantes.

**74.** Les affaires relatives à la discipline des membres de la corporation des arpenteurs géomètres de la province de Québec, pendantes lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, sont continuées et décidées suivant la loi qui était en vigueur et par l'organisme qui en était saisi avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

**74.** The matters relating to the discipline of the members of the Corporation of Land Surveyors and Geometers of the Province of Québec pending at the coming into force of this act shall be continued and decided according to the act in force and by the body to which they were referred before the coming into force of this act.

Disciplinary matters to be continued, etc.

Terminaison des affaires.

Les membres de l'organisme saisis d'une affaire doivent la terminer, nonobstant l'expiration de leur mandat.

The members of the body to which any matter has been referred must conclude it, notwithstanding the expiry of their term of office.

Members to conclude matter.

Paiement des dépenses.

**75.** Les dépenses encourues pour la rémunération des membres du Bureau nommés par l'Office des professions du Québec sont payées, pour les exercices financiers 1972/1973 et 1973/1974, à même le fonds consolidé du revenu et, pour les exercices financiers subséquents, à même les deniers accordés annuellement à cette fin par la Législature.

**75.** The expenses incurred for the remuneration of the members of the Bureau appointed by the Québec Professions Board shall be paid for the 1972/1973 and 1973/1974 fiscal years out of the consolidated revenue fund and for subsequent fiscal years out of the moneys granted each year for that purpose by the Legislature.

Payment of expenses.

S.R., c. 263, titre remp.

**76.** Le titre de la Loi des arpenteurs (Statuts refondus, 1964, chapitre 263) est remplacé par le suivant :

**76.** The title of the Land Surveyors Act (Revised Statutes, 1964, chapter 263) is replaced by the following:

Title of R.S., c. 263, replaced.

« **Loi des arpentages** ».

« **Land Survey Act** ».

Id., sec. 1, § 1, 2, 3 de sec. II, aa. 1-82, ab.

**77.** La section I et les paragraphes 1, 2 et 3 de la section II de ladite loi, comprenant les articles 1 à 83, sont abrogés, à l'exception de l'article 83.

**77.** Division I and subdivisions 1, 2 and 3 of Division II of the said act, including sections 1 to 83 are repealed except for section 83.

Id., Div. I and subdiv. 1, 2, 3 of Div. II, ss. 1-82, repealed.

Id., tit. de § 4 de sec. II, ab.

**78.** Le titre du paragraphe 4 de la section II de ladite loi, précédant l'article 84, est abrogé.

**78.** The title of subdivision 4 of Division II of the said act, preceding section 84, is repealed.

Title of subdiv. 4 of Div. II repealed.

Id., tit. du § 5 de sec. II, ab.

**79.** Le titre du paragraphe 5 de la section II de ladite loi, précédant l'article 96, est abrogé.

**79.** The title of subdivision 5 of Division II of the said act, preceding section 96, is repealed.

Id., title of subdiv. 5 of Div. II, repealed.

Id., a. 96, ab.

**80.** L'article 96 de ladite loi est abrogé.

**80.** Section 96 of the said act is repealed.

Id., s. 96, repealed.

Id., a. 97, mod.

**81.** L'article 97 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans les sixième, septième

**81.** Section 97 of the said act is amended by replacing the words "shall also be

Id., s. 97, am.

et huitième lignes, les mots « aussi sujet aux peines mentionnées dans l'article 96 » par les mots « sujet à la radiation du tableau de l'Ordre des arpenteurs-géomètres du Québec ».

liable to the penalties set forth in section 96" in the sixth and seventh lines by the words "shall be liable to be struck off the Roll of the Order of Land Surveyors of Québec".

S.R., c.  
263, aa.  
98-104,  
ab.

**S2.** Les articles 98 à 104 de ladite loi sont abrogés.

**S2.** Sections 98 to 104 of the said act are repealed.

R.S., c.  
263, ss.  
98-104,  
repealed.

Id., tit. du  
§6 de sec.  
II, ab.

**S3.** Le titre du paragraphe 6 de la section II de ladite loi, précédant l'article 105, est abrogé.

**S3.** The title of subdivision 6 of Division II of the said act, preceding section 105, is repealed.

Id., title  
of subdiv.  
6 of Div.  
II, re-  
pealed.

Id., a.  
105, mod.

**S4.** L'article 105 de ladite loi est modifié en retranchant, dans les dix-neuvième et vingtième lignes, les mots « en pierre permanentes ».

**S4.** Section 105 of the said act is amended by striking out the words "permanent stone" in the twentieth line.

Id., s. 105,  
am.

Id., a.  
109, mod.

**S5.** L'article 109 de ladite loi est modifié en retranchant, dans la septième ligne, les mots « en pierre ou autres bornes durables ».

**S5.** Section 109 of the said act is amended by replacing the words "stone boundary marks or other durable monument" in the sixth and seventh lines by the word "boundary".

Id., s. 109,  
am.

Id., a.  
110, mod.

**S6.** L'article 110 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans les deuxième et troisième lignes, les mots « en pierre ou autres matériaux durables » par les mots « conformes aux normes édictées par les règlements du Bureau de l'Ordre des arpenteurs-géomètres du Québec ».

**S6.** Section 110 of the said act is amended by replacing the words "in stone or other durable material" in the second line, by the words "in conformity with the standards enacted by the regulations of the Bureau of the Order of Land Surveyors of Québec".

Id., s. 110,  
am.

Id., for-  
mules, ab.

**S7.** Ladite loi est modifiée en abrogeant les formules qui se trouvent à la fin.

**S7.** The said act is amended by repealing the forms supplied at the end.

Id., forms  
repealed.

Entrée en  
vigueur  
(1<sup>er</sup> février  
1974, G.O.  
p. 531).

**S8.** Les dispositions de la présente loi entreront en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation du lieutenant-gouverneur en conseil.

**S8.** The provisions of this act shall come into force on the date or dates fixed by proclamation of the Lieutenant-Governor in Council.

Coming  
into force  
(Feb. 1  
1974, O.G.  
p. 531).